

November 2016 – Januar 2017

UTOPIE UND GEWALT

**Werk und Wirkung
des Schriftstellers
Andrej Platonow
(1899–1951)**

Konferenz | Konzert | Filme | Autorengespräche | Publikation

Utopie und Gewalt / Utopia and Violence

Werk und Wirkung des Schriftstellers

Andrej Platonow (1899–1951)

The Work and Impact of the Writer

Andrei Platonov (1899–1951)

Konferenz | Konzert | Filme | Autorengespräche | Publikation
Conference | Concert | Films | Authors in Conversation | Publication

November 2016 – Januar 2017

November 2016 – January 2017

4 **Einführung / Introduction**

6 **Biografie / Biography**

8 **Konferenz / Conference**

Utopie und Gewalt. Werk und Wirkung des Schriftstellers Andrej Platonow (1899–1951) / Utopia and Violence. The Work and Impact of the Writer Andrei Platonov (1899–1951)

14 **Konzert / Concert**

„Von unbekanntem Ort blies ein Wind...“ Andrej Platonow in der zeitgenössischen Musik / „A Gust of Wind blew from an Unknown Place...“ Andrei Platonov in Contemporary Music

18 **Filme / Films**

Elektrizität und Enthusiasmus. Entwürfe des Neuen Menschen im sowjetischen Kino der späten 1920er Jahre / Electricity and Enthusiasm. Designs for a New Man in the Soviet Cinema of the Late 1920s

24 **Autorengespräche / Authors in Conversation**

Platonow Lektüren I bis IV

Platonov Readings I to IV

30 **Publikation / Publication**

Themenheft der Zeitschrift OSTEUROPA

Special Issue of the Journal OSTEUROPA

34 **Impressum / Imprint**

UTOPIE UND GEWALT UTOPIA AND VIOLENCE

Die Oktoberrevolution von 1917 bildete den Ausgangspunkt für einen utopischen Gesellschaftsentwurf, der in die Entfesselung politischer und gesellschaftlicher Gewalt mündete. Die Grundlagen für die staatliche Diktatur und die systemimmanente Gewalt wurden Ende der 1920er Jahre gelegt. Dazu gehörten der erste Fünfjahresplan, die gewaltsame Industrialisierung des Landes, die Zwangskollektivierung der Landwirtschaft und die Vernichtung der vermeintlichen Kulaken.

Der sowjetische Schriftsteller Andrej Platonow (1899–1951) gilt als literarischer Chronist und unbestechlicher Beobachter dieser Entwicklungen. Sein Werk spiegelt die Atmosphäre einer Epoche wider, die von Utopien und Prophezeiungen einer künftigen neuen Welt geprägt war. Nachdem er den Zorn Stalins erregt hatte, konnten seine bedeutendsten Romane, *Tschewengur* (1927–28) und *Die Baugrube* (1930) zu seinen Lebzeiten nicht mehr erscheinen. Erst Ende der achtziger Jahre, mit dem Auseinanderbrechen der Sowjetunion, setzte seine Wiederentdeckung ein. Joseph Brodsky stellte ihn auf eine Stufe mit Joyce, Musil und Kafka.

Dennoch ist Andrej Platonow in Deutschland weit weniger bekannt geworden als seine russischen Zeitgenossen Isaak Babel oder Michail Bulgakow. Und obwohl einige seiner wichtigsten Romane und Erzählungen mehrfach ins Deutsche übersetzt wurden, gibt es bisher nur einen kleinen Kreis von Leserinnen und Lesern, die sich seine Literatur erschlossen haben. Sein Werk inspiriert bis heute Künstlerinnen und Künstler aus unterschiedlichen Bereichen: In Literatur, Musik und Film hat die Auseinandersetzung mit Platonow Spuren hinterlassen.

Andrej Platonow, seine Zeit, sein Werk und dessen Wirkung sind Thema einer Konferenz, eines Konzerts, einer Filmreihe, mehrerer Autorengespräche und eines Themenhefts der Zeitschrift OSTEUROPA. Die Veranstaltungen und die Publikation gewähren Einblick in sein Schaffen, in das politische und gesellschaftliche Gefüge seiner Zeit ebenso wie in die vielschichtige Rezeptionsgeschichte. Platonow ist als europäischer Autor der Moderne zu entdecken, dessen Texte der gnadenlosen Kausalität von Utopie und Gewalt unvergleichliche Präganz und Ausdruckskraft verliehen haben.

The October Revolution of 1917 formed the basis for a utopian vision of society, which ended in the unleashing of political and social violence. The foundations for the state dictatorship and the violence that was inherent within the system were laid at the end of the 1920s. This includes the first five-year plan, the violent industrialisation of the country, the forced collectivisation of agriculture and the destruction of the alleged "kulaks".

The Soviet writer Andrei Platonov (1899–1951) is regarded as a literary chronicler and incorruptible observer of these developments. His work reflects the atmosphere of an era dominated by utopias and prophecies of a future new world. After he incurred Stalin's wrath it became impossible to publish his most important novels, *Chevengur* (1927–28) and *The Foundation Pit* (1930) during his lifetime. It was only at the end of the 1980s, with the break-up of the Soviet Union, that he was rediscovered. Joseph Brodsky put him on a par with Joyce, Musil and Kafka.

Even so, Platonov is still far less known in Germany than his Russian contemporaries, Isaak Babel and Mikhail Bulgakov. And although some of his most important novels and stories have been translated into German several times over, his literature has only been discovered by a small number of readers. Today, his work still inspires artists from different creative fields, where an engagement with Platonov has left its traces in literature, music and film.

Andrei Platonov, his time, his work and its impact are the subject of a conference, a concert, a series of films, several conversations with authors and a special issue of the OSTEUROPA journal. The events and publication provide an insight into his literary work, the political and social fabric in which he lived and into the multi-layered history of the way in which he was received. Platonov awaits discovery as a European author of the modern age, whose texts eloquently expressed the merciless causality of utopia and violence.

Wir bedanken uns bei allen Partnern und Förderern, die das Programm möglich gemacht haben.
We wish to thank all partners and funders who have made this programme possible.



Andrej Platonow (1899–1951)

Andrej Platonow ist einer der wenigen sowjetischen Autoren proletarischer Herkunft. Er wurde 1899 in einer kinderreichen Familie im südrussischen Woronesch geboren und erwarb sich seine umfassende Bildung im Wesentlichen autodidaktisch. Bereits mit vierzehn Jahren begann er zu arbeiten, diente als Gehilfe eines Lokomotivführers in der Roten Armee und machte eine Gießerlehre. Im Herbst 1918 studierte er an der Historischen Fakultät der Universität Woronesch, absolvierte später das Eisenbahntechnikum und arbeitete in den zwanziger Jahren als Ingenieur für Bewässerungstechnik und Elektrifizierung in der russischen Provinz.

Als glühender Anhänger der Oktoberrevolution war Platonow früh publizistisch tätig. Unmittelbar nach der Revolution sympathisierte er mit dem Proletkult, der die bourgeoise Klassenkultur ablösen sollte. Seit 1927 lebte er als Schriftsteller in Moskau, wo in rascher Folge die bedeutenden frühen Prosatexte entstanden: *Die Stadt Gradow*, *Der Ätherstrom*, *Die Epiphaner Schleusen*. Der Roman *Tschewengur*, an dem er seit 1926 arbeitete, zeigt das Scheitern eines auf Armut und Kameradschaftlichkeit begründeten anarchischen Kommunismus. Mit dem in der ersten Hälfte des Jahres 1930 verfassten Roman *Die Baugrube* reagiert Platonow auf die von Stalin 1929 eingeleitete Zwangskollektivierung der Landwirtschaft. Diese beiden systemkritischen Hauptwerke konnten zu seinen Lebzeiten nicht erscheinen.

Während des Großen Terrors in der zweiten Hälfte der dreißiger Jahre wurde Platonows fünfzehnjähriger Sohn unter dem Vorwurf von „Terrorismus und Spionage“ verhaftet. An Tuberkulose erkrankt, starb er 1943 kurz nach der Entlassung aus der Lagerhaft. Auch Platonows Gesundheitszustand verschlechterte sich in Folge der familiären und beruflichen Tragödie in den vierziger Jahren kontinuierlich. Er starb 1951 in Moskau, ebenfalls an den Folgen einer Tuberkulose.

Andrei Platonov is one of the few Soviet authors to come from a proletarian background. He was born in 1899 as one of many children in Voronezh in southern Russia, and gained his extensive education essentially by teaching himself. He already began work aged 14, serving as an assistant to a locomotive driver in the Red Army and qualifying as a founder. In the autumn of 1918, he studied at the Faculty of History at the University of Voronezh, later completing his studies in railway engineering. He then worked as an irrigation engineer in the Russian provinces during the 1920s.

As an ardent supporter of the October Revolution, Platonov worked as a publicist from early on. Directly after the revolution, he sympathised with the Proletkult, which aspired to replace the bourgeois class culture. From 1927 onwards, he lived as a writer in Moscow, where his important early prose texts were created in quick succession: *The City of Gradov*, *The Ethereal Path*, *The Locks of Epifan*. The novel *Chevengur*, on which he worked from 1926 onwards, portrays the failure of an anarchic form of communism founded on poverty and camaraderie. With the novel *The Foundation Pit*, which he wrote during the first half of 1930, Platonov responds to the forced collectivisation of agriculture introduced by Stalin in 1929. These two key works, which were critical of the system, could not be published during his lifetime.

During the Great Terror of the second half of the 1930s, Platonov's 15-year-old son was arrested on a charge of “terrorism and espionage”. After contracting tuberculosis, he died in 1943 shortly after his release from prison camp. During the 1940s, Platonov's state of health also declined steadily in the wake of his personal and professional tragedy. He died in Moscow in 1951, also of tuberculosis.

KONFERENZ CONFERENCE

Utopie und Gewalt. Werk und Wirkung des Schriftstellers Andrej Platonow

Utopia and Violence. The Work and Impact of the Writer Andrei Platonov

Seit in der Spätphase der Perestrojka viele Archive zugänglich wurden, ist das Wissen über die „Ordnung des Terrors“ in der Frühphase der Sowjetunion erheblich gewachsen. Die Begeisterung für den kommunistischen Gesellschaftsentwurf mobilisierte breite Schichten der Bevölkerung. Aber auch Gewalt und Terror waren Schlüsselressourcen, mit denen Stalin und die Bolschewiki die Sowjetisierung durchsetzten. Das gilt nicht nur für das Zentrum, sondern auch für die agrarische, vormoderne Peripherie. An der Schwelle zum hundertsten Jahrestag der Oktoberrevolution sind die Infrastruktur, die Wirtschaft, die Politik und die gesellschaftlichen Praktiken in Russland noch immer vom ambivalenten Erbe dieser spezifischen Moderne geprägt. In seinem Roman *Die Baugrube* gibt Platonow dem utopischen Impuls und revolutionären Enthusiasmus ebenso Ausdruck wie den Abgründen der Gewalt. Die Ambivalenzen der sowjetischen Modernisierung erfasste dieser Autor früher als andere. Auch darin ist er ein Chronist seiner Zeit.

Since the opening up of a large number of archives during the late phase of Perestroika, our knowledge of the “order of terror” during the early phase of the Soviet Union has grown considerably. The enthusiasm for the communist vision of society mobilised broad sections of the population. However, violence and terror were key resources used by Stalin and the Bolsheviks to push through Sovietisation. This applies not only to the centre, but also the agricultural, pre-modern periphery. On the threshold of the 100th anniversary of the October Revolution, the infrastructure, economy, politics and social practices in Russia continue to be dominated by the ambivalent inheritance of this specific modern age. In his novel *The Foundation Pit*, Platonov puts into words not only the utopian impulse and revolutionary enthusiasm, but also the abyss of violence. This author gave voice to the ambivalences of Soviet modernisation earlier than others. In this, too, he is a chronicler of his time.

Konferenzsprachen: deutsch, englisch und russisch mit Simultanverdolmetschung

Conference languages: German, English and Russian with simultaneous interpretation

Eintritt frei / Free admission

Donnerstag, 1. Dezember

Thursday, December 1

18:00	Eröffnung / Opening
18:20	Lesung / Reading Die Baugrube / The Foundation Pit – Hanns Zischler, Berlin
18:45	Vortrag / Lecture Platonows Russische Revolution. Revolutionärer Enthusiasmus, Enttäuschung, schwarzer Humor Platonov's Russian Revolution. Revolutionary Enthusiasm, Disappointment, Black Humour – Sheila Fitzpatrick, Sydney
19:30	Empfang / Reception

Freitag, 2. Dezember

Friday, December 2

9:00	Panel I Die Baugrube und die sowjetische Moderne The Foundation Pit and the Soviet Modern Age – Sheila Fitzpatrick, Sydney – Klaus Gestwa, Tübingen – Darja Moskowskaja, Moskau Moderation / Chair: Manfred Sapper, Berlin
10:30	Pause / Break
11:00	Panel II Utopie – Antiutopie – Apokalypse Utopia – Anti-Utopia – Apocalypse – Hans Günther, Seeshaupt – Jewgenij Jablokow, Moskau – Robert Hodel, Hamburg Moderation / Chair: Volker Weichsel, Berlin
12:30	Pause / Break
14:00	Panel III Emanzipation und Gewalt / Emancipation and Violence – Botakoz Kassymbekova, Berlin – Igal Halfin, Tel Aviv – Sandra Dahlke, Moskau Moderation / Chair: Gabriele Freitag, Berlin
15:30	Pause / Break
16:00	Panel IV Wie Die Baugrube gemacht ist. Poetik, Übersetzung, Rezeption How The Foundation Pit is Made. Poetics, Translation, Reception – Robert Chandler, London – Gabriele Leupold, Berlin – Christina Links, Berlin Moderation / Chair: Katharina Raabe, Berlin
17:30	Ende der Konferenz / End of the conference

Panel I

**Die Baugrube und die sowjetische Moderne
The Foundation Pit and the Soviet Modern Age**

Nach Revolution und Bürgerkrieg wollten die Bolschewiki aus dem vormodernen Zarenreich einen modernen Industriestaat machen. Die Strategien der Modernisierung waren die Unterjochung der Bauern zur Kollektivierung und Rationalisierung der Landwirtschaft, der Ausbau der Schwerindustrie zur Industrialisierung des Landes, die Erschließung des Raumes und die Unterwerfung der Natur sowie die Standardisierung und Homogenisierung der Gesellschaft. Was in Europa Jahrhunderte gedauert hatte, sollte nach dem Willen der Bolschewiki nur wenige Jahre in Anspruch nehmen. *Die Baugrube* ist ein Dokument dieser Modernisierung um jeden Preis. Während des Stalinismus wurden die Weichen für den Aufstieg der Sowjetunion als Weltmacht gelegt.

After revolution and civil war, the Bolsheviks aspired to turn the pre-modern Tsarist state into a modern industrial one. The strategy of modernisation was to subjugate the peasants with the collectivisation and rationalisation of agriculture, the expansion of heavy industry to drive forward the industrialisation of the country, creating new space and harnessing nature, and the standardisation and homogenisation of society. According to the will of the Bolsheviks, what had taken centuries to develop in Europe was to be achieved in just a few years. The Foundation Pit is a testament to this process of modernisation at any price. The Stalinist period paved the way for the rise of the Soviet Union as a global power.

Panel II

**Utopie – Antiutopie – Apokalypse
Utopia – Anti-Utopia – Apocalypse**

Platonow steht einerseits in der apokalyptischen Tradition Russlands, die in der Revolution den Anbruch eines Gottesreichs auf Erden sah, andererseits verkörpert er die Kontinuität utopischen Denkens und beteiligt sich als Ingenieur und Schriftsteller aktiv am Aufbau einer industriellen Gesellschaft, die auf dem Prinzip der Brüderlichkeit beruht. Dabei bewegt er sich – in Abhängigkeit von der Entwicklung des nachrevolutionären Russlands – auf dem schmalen Grat zwischen Utopie und Antiutopie.

Platonov stands in the apocalyptic tradition of Russia on the one hand, which regarded the revolution as the dawn of a kingdom of God on earth, while on the other embodying the continuity of utopian thinking, and becoming actively involved as an engineer and writer in building an industrial society based on the principle of fraternity. In so doing – in tandem with the development of post-revolutionary Russia – he walked the thin line between utopia and anti-utopia.

Emanzipation und Gewalt / Emancipation and Violence

Russland war ein vormodernes Vielvölkerreich, dessen Bewohner für das Modernisierungsprojekt der Bolschewiki erst noch gewonnen werden mussten. Die Revolution versprach Emanzipation für die bisher Unterdrückten: für Arbeiter und Bauern, Frauen, nationale Minderheiten. Um Millionen für das Projekt der Moderne zu mobilisieren, musste der Staat ins Dorf und an die Peripherie gelangen. Die Bolschewiki setzten auf revolutionäre Euphorie. Sie schreckten aber auch vor Gewalt und Terror nicht zurück, um sich Gehör und Einfluss zu verschaffen. Das sozialistische Projekt war ein modernes Erziehungsprojekt, das in einem vormodernen Kontext gewaltsam verwirklicht werden sollte.

Russia was a pre-modern, multi-ethnic empire, the inhabitants of which needed to be won over to the Bolsheviks' modernisation project. The revolution promised emancipation for the oppressed: for workers and farmers, women and national minorities. In order to mobilise millions of people for the project of bringing the Soviet Union into the modern age, the state first had to reach the villages and the periphery. The Bolsheviks chose revolutionary euphoria as their instrument, while at the same time they were also prepared to use violence and terror to secure obedience and influence. The Socialist project was a modern education programme which was to be realised with violence in a pre-modern context.

Wie Die Baugrube gemacht ist. Poetik, Übersetzung, Rezeption / How The Foundation Pit is Made. Poetics, Translation, Reception

Verlage und Übersetzer sorgen seit vielen Jahren dafür, dass der hochpoetische Text der *Baugrube* auch im Ausland Leser erreicht. Was bedeutete die Veröffentlichung des Romans für die DDR? Warum hat ihn der britische Übersetzer zweimal ins Englische übertragen? Und welchen neuen Blick auf Platonow eröffnet die vierte Übersetzung ins Deutsche? All diese Fragen führen unmittelbar in die Poetik des vielschichtigen Werks: Sie berühren Fragen der Edition, der Ästhetik, des literaturwissenschaftlichen Kontexts, sie erschließen die Originalität von Platonows Sprache und Gedankenwelt und erklären vielleicht, warum Platonow außerhalb Russlands als bahnbrechender Autor der Moderne noch nicht angekommen ist.

For many years, publishing houses and translators have ensured that the highly poetic text of *The Foundation Pit* has also been accessible to an audience outside Russia. What effect did publishing the novel have in the GDR? Why did the British translator decide to render it into English twice? And what new perspective on Platonov did the fourth translation into German provide? All these questions lead directly to the poetics of this multi-layered work. They touch on issues relating to the edition, the aesthetics and the literary context, reveal the originality of Platonov's language and ideas, and perhaps also explain why Platonov has not yet been acknowledged outside Russia as a ground-breaking author of the modern age.

KONZERT CONCERT

„Von unbekanntem Ort blies ein Wind...“ Platonow in der zeitgenössischen Musik „A Gust of Wind blew from an Unknown Place...“ Platonov in Contemporary Music

Konzert mit dem / Concert with the Neophon Ensemble Berlin

Róbert Farkas, Dirigent / Conductor

Natalia Pschenitschnikova, Stimme / Voice

Im Anschluss folgt ein Gespräch mit / Followed by a conversation with

Natalia Pschenitschnikova

Erst seit den neunziger Jahren haben russische Komponisten begonnen, sich den Texten Andrej Platonows zuzuwenden. Von der Liedvertonung bis zur Verwandlung der Wörter und Sätze in Klangmaterial reicht das Spektrum der musikalischen Auseinandersetzung. Der semantische Abgrund zwischen der „ewigen Sonne“ des kommunistischen Weltzustands und dem von „Wind und Kummer“ gebeutelten Menschen wird in Werken für große Ensembles wie *Innermost Man* (2002) von Dmitri Kourliandski (*1976), *Chevengur* (2001) von Vladimir Tarnopolski (*1955) und *Three Songs* (1992) von Alexander Vustin (*1943) geradezu körperlich spürbar. Als Kontrast zu dieser bedrängend dichten, düsteren Musik erklingen Stücke junger Komponisten, u. a. *in its own tempo* (2014) von Marina Poleukhina (*1989).

It was not until the 1990s that Russian composers began taking notice of Andrei Platonov's texts. The spectrum of musical rendition of Platonov's work ranges from song scores to the transformation of words and sentences into sound material. The semantic abyss between the "eternal sun" of the communist state of the world and the people stricken by "wind and anguish" is made almost physically palpable in works for large ensembles such as *Innermost Man* (2002) by Dmitri Kourliandski (born 1976), *Chevengur* (2001) by Vladimir Tarnopolski (born 1955) and *Three Songs* (1992) by Alexander Vustin (born 1943). As a contrast to this pressingly compact, dark music, the programme includes pieces by young composers, including *in its own tempo* (2014) by Marina Poleukhina (born 1989).

Gespräch auf Deutsch, Englisch und Russisch mit Simultanverdolmetschung
Conversation in German, English and Russian with simultaneous interpretation

Eintritt frei / Free admission



Neophon Ensemble

Das Neophon Ensemble, 2012 von Musikstudierenden in Rostock gegründet, besteht aus fünfzehn jungen Musikern und ist inzwischen in Berlin beheimatet. Das Ensemble, das Impulse für das Komponieren im 21. Jahrhundert geben will, spezialisiert sich u. a. auf Mikrotonalität und Möglichkeiten des Prinzips der Just Intonation, der „reinen Stimmung“. Zuletzt entstanden im Rahmen des Projekts Aleppo Dialogues 2016 (Berlin/Istanbul) sechs Werke für Qanun und Ensemble. / **The Neophon Ensemble**, founded in 2012 by music students in Rostock, consists of fifteen young musicians and is now based in Berlin. The ensemble, which aspires to stimulate composition in the 21st century, specialises in areas such as microtonality and the possibilities arising from the principle of Just Intonation. Recently, six works were composed for qanun and ensemble as part of the *Aleppo Dialogues* project in 2016 (Berlin/Istanbul).

Róbert Farkas, Jg. 1982, studierte in Budapest und Berlin, machte sich als Dirigent klassischer und zeitgenössischer Opern einen Namen (u. a. an der Werkstattbühne der Staatsoper Berlin und am Theater Heidelberg). Seit 2015 betreut er als Assistent Iván Fischers Produktions des Konzerthausorchesters Berlin und des Budapest Festival Orchestra. / **Róbert Farkas**, born in 1982, studied in Budapest and Berlin, made a name for himself as a conductor of classical and contemporary operas (including at the “Werkstattbühne” of the Staatsoper Berlin and at the Theater Heidelberg). Since 2015, he has worked as an assistant in support of Iván Fischer’s productions of the Konzerthausorchester Berlin and the Budapest Festival Orchestra.

Natalia Pschenitschnikova, Flötistin, Komponistin und Performerin, arbeitet seit vielen Jahren mit russischen und internationalen Künstlern und Musikern zusammen, von Dmitri Prigow und Johannes Fritsch bis hin zu Bernhard Lang und Dmitri Kourliandski, die Stücke für sie geschrieben haben. In letzter Zeit ist sie vor allem als Vokalistin im experimentellen Bereich tätig. / **Natalia Pschenitschnikova**, flautist, composer and performer, has been working for many years with Russian and international artists and musicians, from Bernhard Lang to Dmitri Kourliandski, who have written pieces for her. Recently, she has worked mainly as a vocalist in the experimental field.

Dmitri Kourliandski (*1976)

Innermost Man / Sokrovennyj čelovek (2002)

für Sopran, Flöte, Bassklarinette, Horn, Trompete, Posaune, Schlagzeug, Klavier, Bayan, Violine, Bratsche, Violoncello, Kontrabass / **for soprano, flute, bass clarinet, cornet, trumpet, trombone, percussion, piano, bayan, violin, viola, cello, contrabass**

Marina Poleukhina (*1989)

in its own tempo (2014)

für Violoncello, Violine/Säge, Bassflöte, Harmonika, Spielzeugklavier/Kalimba, Metallophon/Kalimba / **for cello, violin/saw, bass flute, harmonica, toy piano/kalimba, metallophone/kalimba**

Dmitri Kourliandski (*1976)

Tube Space (2008)

für Tuba solo / **for solo tuba**

Alexander Vustin (*1943)

Three Songs, for voice and ensemble, text from Andrey Platonov's novel Chevengur (1992)

für Sopran, Klarinette, Bassklarinette, Bratsche, Violoncello, Kontrabass / **for soprano, clarinet, bass clarinet, viola, cello, contrabass**

Alexander Khubeev (*1986)

Prism of dualism (2012)

für Violoncello und Klavier / **for cello and piano**

Vladimir Tarnopolski (*1955)

Chevengur (2002)

für Mezzosopran, Flöte, Klarinette/Bassklarinette, Posaune, Bayan, Schlagzeug, Violine, Bratsche, Violoncello, Kontrabass, Tonband / **for mezzo soprano, flute, clarinet/bass clarinet, trombone, bayan, percussion, violine, viola, cello, contrabass, tape**

Gespräch mit / **Conversation with**

Natalia Pschenitschnikova

FILME
FILMS

Elektrizität und Enthusiasmus. Entwürfe des Neuen Menschen im sowjetischen Kino der späten 1920er Jahre / Electricity and Enthusiasm. Designs for a New Man in the Soviet Cinema of the Late 1920s

Filme einer Epoche zu reihen, ist keine Addition, vielmehr einer Montage ähnlich. Und wie zwischen einzelnen Bildern entsteht auch zwischen ganzen Filmen ein Spannungsverhältnis. Im Fokus der Filmreihe *Elektrizität und Enthusiasmus* ist das sowjetische Kino der späten zwanziger Jahre mit paradigmatischen Schnittstellen. Revolution: als Zäsur, als Akt des Zerstörens, als Ikonoklasmus – aber auch als Enthusiasmus und als Ekstase des Aufbaus. Kino als Traumfabrik, als Utopie, als Wunschmaschine und als Traum von einer neuen industriellen Gesellschaft. Das Land der *muzhiks*, der Kleinbauern, wird zu einer Utopie überfließender Produktivität – um den Preis des Hungers. Von Produktivität ist in allen diesen Filmen die Rede: als thematische Fokussierung auf Fabriken, auf Arbeitsprozesse – und deren ästhetische Gestaltung. Physische Arbeit wird zu einem Ballett, das Programm der Elektrifizierung öffnet als Lichtspiel des sowjetischen Fortschritts den Weg ins Helle und das Kino insgesamt erweist sich als einlösende Wunschmaschine.

The process of ordering films into an epoch is not a cumulative one, but is far more akin to a montage. And in just the same way as it occurs between individual images, a sense of tension also emerges between entire films. The focus of the *Electricity and Enthusiasm* film series is the Soviet cinema of the late 1920s, with paradigmatic points of intersection. Revolution: as a watershed, an act of destruction, an iconoclasm – but also as enthusiasm and the ecstasy of building up something new. Cinema as a dream factory, a utopia, a wish machine and as the dream of a new industrial society. The country of the *muzhiks*, the peasant farmers, becomes a utopia of overflowing productivity – at the price of starvation. In all these films, the spotlight is on productivity: as a thematic focus on factories, on work processes – and on their aesthetic design. Physical labour becomes a ballet, the programme of electrification opens the path to brightness as an illumination of Soviet progress, and cinema as a whole proves to be a redeeming wish machine.

Russische Zwischentitel, deutsche Untertitel / *Russian intertitles, German subtitles*

Eintritt / *Admission*: 5€



3. DEZEMBER 2016, 18:30 UHR

ZEUGHAUSKINO, DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM, UNTER DEN LINDEN 2, 10117 BERLIN

Oblomok Imperii

Trümmer des Imperiums / Der Mann, der sein Gedächtnis verlor / Fragment of an Empire / The Man Who Lost His Memory

UdSSR 1929, R / **Director:** Friedrich M. Ermler; B / **Script:** Katarina Vinogradskaja, Friedrich M. Ermler; K / **Camera:** J. Schwejcer; D / **starring:** Fjodor Nikitin (Filimonov), Ljudmila Semjonova, V. Solovjov, J. Gudkin, Sergej Gerasimov, 80' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / Russian intertitles, German subtitles

Am Flügel / On the grand piano: Eunice Martins, Berlin. **Vorstellung der Filmreihe von / Presentation of the film series by** Wolfgang Beilenhoff, Berlin. **Mit einer Einführung von / With an introduction by** Barbara Wurm, Berlin

Der auf einem Theaterstück von Ernst Toller basierende Film ist einer der ersten Versuche, mit filmischen Mitteln die Komplexität des Erinnerungsprozesses zu inszenieren. Erzählt wird die Geschichte eines Bahnarbeiters, der durch einen Schock im Ersten Weltkrieg sein Gedächtnis verloren hat. Jahre später, ausgelöst durch ein besonderes Bild, findet er sein Gedächtnis wieder. Er erwacht in einer neuen Gesellschaft und entdeckt, was sich alles in einem Jahrzehnt verändert hat.

Besondere Bedeutung hat hierbei, wie in Platonows *Baugrube*, die Architektur. Die plötzlich vorhandenen Wolkenkratzer werden zum Indikator einer utopischen Beschleunigung, die dazu führt, dass die Stadt Petersburg innerhalb eines Jahrzehnts nicht wiederzuerkennen ist. Und wenn der Protagonist fragt „Wo ist St. Petersburg? Wer hat hier das Sagen“, so heißt dies: die neue sozialistische Gesellschaft, gesehen mit den Augen eines ‚Relikts‘ aus dem Zarismus. Die Welt von 1929 gesehen mit den Augen von 1915.

This film, which is based on a play by Ernst Toller, is one of the first attempts to reproduce the complexity of the process of remembrance through film. The film tells the story of a railway worker who has lost his memory after suffering a shock during the First World War. Years later, triggered by a certain image, he regains his memory. He wakes up in a new society and discovers all the things that have changed in the space of a decade.

As in Platonov's *Foundation Pit*, architecture is of particular significance here. The skyscrapers which have suddenly appeared become an indicator of utopian acceleration, with the result that the city of Petersburg is no longer recognisable after just a decade. And when the protagonist asks: “Where is St. Petersburg? Who is in charge here?”, the answer is the new Socialist society, seen through the eyes of a ‘relic’ from the Tsarist era. The world of 1929 seen through the eyes of 1915.

Eintritt / Admission: 5€



3. DEZEMBER 2016, 21:00 UHR

ZEUGHAUSKINO, DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM, UNTER DEN LINDEN 2, 10117 BERLIN

Entuziazm (Simfonija Donbassa) Enthusiasmus. Die Donbass-Symphonie Enthusiasm. The Donbass Symphony

UdSSR 1930, R / **Director:** Dziga Vertov; K / **Camera:** Boris Cejtin, K. Kulaev; S/Ko-Regie /

Assistant/Co-Director: Elisaveta Svilova; M / **Music Score:** N. Timofeev; Ton / **Sound:**

P. Schtro, 68' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / **Russian intertitles, German subtitles**

Mit einer Einführung von / With an introduction by Barbara Wurm, Berlin

Der in Bergwerken und Fabriken des Donbass und auf dem elften Kongress der ukrainischen KP in Charkiw gedrehte Dokumentarfilm feiert in drei sinfonischen Sätzen die mit dem ersten Fünfjahresplan (1928–1933) avisierte Industrialisierung mit dem ihr eigenen Arbeitsenthusiasmus. Im ersten Satz werden Religion und Alkoholismus als größte Hindernisse für den Aufbau einer sozialistischen Gesellschaft gezeigt. Der zweite Satz intoniert den Industriekomplex Donbass: stillstehende Förderwagen signalisieren Produktionsrückstand, Stoßarbeiter skandieren im Akkord die Steigerung der Kohleförderung. Der abschließende dritte Satz mündet in die Vision einer industriellen Landwirtschaft. Der Film ist jedoch keineswegs nur eine Hymne auf die Arbeit, eine der wichtigsten Säulen des politischen Systems, sondern zugleich mediales Klang-Experiment. Aufgezeichnet mit einem für diesen Film entwickelten, über 1.000 Kilogramm schweren portablen Tonsystem hören wir industrielle und mediale Ton-Bilder, die wie eine Vorwegnahme der *musique concrète* 15 Jahre später erklingen.

This documentary film, which was filmed in mines and factories in the Donbass region and at the 11th Congress of the Ukrainian Communist Party in Kharkiv, celebrates the industrialisation heralded by the first five-year plan (1928–1933), and the enthusiasm for work that it engendered, in three symphonic movements. In the first movement, religion and alcoholism are presented as the greatest obstacles to the establishment of a Socialist society. The second movement intones the Donbass industrial complex: mining wagons at a standstill indicate production backwardness, while workers hammering at the coalface chant in unison that coal production is being increased. The final third movement ends with a vision of an industrial landscape. However, the film is by no means just an anthem to work, one of the most important pillars of the political system, but is also a medial sound experiment. Recorded using a portable sound system developed especially for this film and weighing over 1,000 kilograms, we hear industrial and medial sound images that anticipate the *musique concrète* which would emerge 15 years later.

Eintritt / Admission: 5€



4. DEZEMBER 2016, 18:30 UHR

ZEUGHAUSKINO, DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM, UNTER DEN LINDEN 2, 10117 BERLIN

Generalnaia Linia (Staroye i Novoye) Die Generallinie (Das Alte und das Neue) The General Line (Old and New)

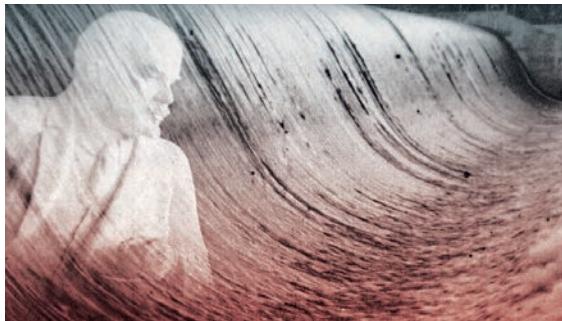
UdSSR 1929, R / **Director:** Sergej M. Eisenstein; B / **Script:** Sergej M. Eisenstein, Grigori Aleksandrov; K / **Camera:** Edouard Tissé, Vladimir Popov; D / **starring:** Marfa Lapkina, Vasja Buzenkov, Nežnikov, Ivan Judin, M. Ivanin, 108' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / **Russian intertitles, German subtitles**

Am Flügel / On the grand piano: Eunice Martins, Berlin. Mit einer Einführung von / **With an introduction by:** Christoph Hesse, Berlin

Die Dreharbeiten von Eisensteins letztem Stummfilm – nur unterbrochen durch *Oktober*, einen Film zum zehnten Jahrestag der Revolution – ziehen sich über drei Jahre und kulminierten in einer Schnittratio: 100.000 : 2.500 Meter. Der Film sollte zunächst den Titel *Generalnaia Linia (Die Generallinie)* tragen, wie das gleichzeitig erschienene politische Parteiprogramm, und bekam damit eine zu große Nähe zur Realpolitik. Auf Stalins Anweisung wurde der Film umbenannt in *Das Alte und das Neue*. Thema ist die Kollektivierung und Industrialisierung der Landwirtschaft Ende der zwanziger Jahre. Motor dieser Prozesse ist Marfa Lapkina, eine arme Bäuerin, Analphabetin, ohne jede Filmerfahrung, gecastet aus 3.000 Bäuerinnen. Am Anfang des Films stehen Tableaus aus dem Leben einer armseligen Bauernfamilie – am Ende entfaltet der Film ekstatisch eine von Traktoren eröffnete Zukunft. Am Anfang zersägen zwei Brüder die geerbte Bauernhütte – am Ende werden die Grenzpfähle von Traktoren überrannt. Dazwischen eine Apotheose des Maschinellen: der Auftritt einer Zentrifuge mit einem parasexuellen ewigen pansowjetischen Milchstrom.

The shooting of Eisenstein's last silent film – which was interrupted only by *October*, a film to mark the 10th anniversary of the Revolution – extended over three years and culminated in a cut ratio of 100,000 : 2,500 meters. Initially, the film was entitled *Generalnaya Linia (The General Line)*, like the political party programme which appeared at the same time, linking it too closely with the realpolitik of the time. On Stalin's orders, the film was re-named *Old and New*. The subject of the film is the collectivisation and industrialisation of agriculture at the end of the 1920s. The driver of these processes is Marfa Lapkina, a poor, illiterate peasant farmer without any film experience, who was cast from a group of 3,000 women farmers. The film begins with tableaux from the life of a poor peasant family – at the end, it ecstatically unfurls a future made possible by tractors. It also begins with two brothers saw the inherited farmer's hut into pieces – and ends with the border posts being overrun by tractors. In between, there is an apotheosis of machine engineering: the appearance of a centrifuge with a parosexual eternal pan-Soviet flow of milk.

Eintritt / **Admission:** 5€



4. DEZEMBER 2016, 21:00 UHR

ZEUGHAUSKINO, DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM, UNTER DEN LINDEN 2, 10117 BERLIN

Odinnadcatyj Das elfte Jahr The Eleventh Year

UdSSR 1928, R/B / **Director/Script:** Dziga Vertov; Schnitt / **Editor:** E. Svilova; K / **Camera:** M. Kaufman, 53' · 35 mm, russ. ZT, dt. UT / **Russian Intertitles, German Subtitles**

Am Flügel / On the grand piano: Eunice Martins, Berlin. **Mit einer Einführung von / With an introduction by** Christoph Hesse, Berlin

Ausgehend von dem Leninschen Slogan „Kommunismus ist Sowjetmacht plus Elektrifizierung“ greift der anlässlich des elften Jahrestags der Oktoberrevolution produzierte Dokumentarfilm am Beispiel der ukrainischen Kraftwerke Dneprostroy und Wolchow nicht nur die folkloristische Bezeichnung der Glühlampe als „Lenins Lämpchen“ auf, er entwirft auch eine mediale Vision von elektrischer Energie. Mit den Einstellungen von Stromschnellen des wilden Dnepr sehen wir, wie Bewegungsenergie zu Elektrizität wird. Die Visualisierung dieses an sich unsichtbaren Prozesses wird über eine spannende Montage gewonnen. Elektrifizierung ist, wie auch Andrej Platonow in seiner Erzählung *Die Heimat der Elektrifizierung* verdeutlicht, nicht nur ein technologisches, sondern auch ein politisches Programm: von agrarwirtschaftlicher Rückständigkeit hin zu einer neuen industriellen Gesellschaft. Dass Elektrifizierung darüber hinaus auch ein mediales Programm ist, demonstriert dann ein Jahr später der Prolog von Vertovs *Der Mann mit der Kamera*. Ohne Elektrizität kein Kino. Und ohne Kino kein Traum von einer sozialistischen Gesellschaft.

Taking the Leninist slogan “Communism is Soviet power plus electrification”, this documentary film, which was produced to mark the 11th year of the October Revolution, not only takes the Ukrainian Dneprostroy and Volkov power plants as an example of the folkloristic expression for the light bulb as “Lenin’s lamp”, but also creates a medial vision of electric power. With the shots of the rapids of the wild Dnepr river, we see how kinetic energy is turned into electricity. The visualisation of this process, which is in itself invisible, is achieved through an enthralling montage. Electrification, as Andrei Platonov also makes clear in his story *The Home of Electrification*, is not only a technological, but also a political programme: from agricultural backwardness towards a new industrial society. The fact that electrification is also a medial programme is demonstrated a year later by the prologue of Vertov’s *Man with a Movie Camera*. Without electricity, no cinema. And without cinema, no dream of a Socialist society.

Eintritt / Admission: 5€

AUTOREN- GESPRÄCHE AUTHORS IN CONVER- SATION

Platonow Lektüren I bis IV Platonov Readings I to IV

„Ein großer Schriftsteller ist einer, der einem Menschen, der am Ende ist, einen Lichtblick zeigt, einen Ausweg, ein Beispiel, an das er sich halten kann. Nach Platonow gab es einen solchen Schriftsteller in der russischen Prosa nicht wieder“, schrieb Joseph Brodsky 1984 im amerikanischen Exil. Die Unterdrückung der Romane *Tschewengur* und *Die Baugrube* habe die „gesamte Literatur um fünfzig Jahre zurückgeworfen“. Aber auch für die Rezeption gilt: Im Bewusstsein der gebildeten nicht-russischsprachigen Leser hat Platonow den ihm gebührenden Platz neben Autoren der Moderne wie etwa Franz Kafka noch nicht gefunden. Er gilt als der berühmteste Unbekannte der russischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Obwohl einige seiner wichtigsten Romane und Erzählungen sogar mehrfach ins Deutsche übersetzt wurden, hat er bis heute keine nachhaltige Wirkung entfaltet.

Warum das so ist, darüber sprechen wir mit der Übersetzerin und drei europäischen Schriftstellern, in deren literarischem Pantheon Platonov einen zentralen Platz einnimmt. Anlass ist Gabriele Leupolds Neuübersetzung des Romans *Die Baugrube* (Suhrkamp Verlag 2016).

In 1984, Joseph Brodsky wrote from exile in the US: “A great writer is one who elongates the perspective of human sensibility, who shows a man at the end of his wits an opening and a pattern to follow. After Platonov, there was no other such writer of Russian prose again”. The suppression of the novel *Chevengur* and *The Foundation Pit*, he claimed, “set back the entire literature fifty years”. However, with regard to his reception, it is also the case that Platonov has not yet found the place he deserves alongside authors of the modern age such as Franz Kafka in the awareness of educated non-Russian speaking readers. He is regarded as the most famous unknown of Russian literature of the 20th century. Although some of his most important novels and stories have in fact been translated into German several times, he has to date made no long-lasting impact.

We will be talking to the translator of his work and to three European writers in whose literary pantheon Platonov plays a key role as to why this is the case. The occasion for these discussions is the publication of a new translation of the novel *The Foundation Pit* (*Die Baugrube*) by Gabriele Leupold (Suhrkamp Verlag, 2016).

Eintritt / Admission: 5€/3€

29. NOVEMBER 2016, 20:00 UHR
LITERATURHAUS BERLIN, FASANENSTRASSE 23, 10719 BERLIN

Platonow-Lektüren I / **Platonov Readings I**

„Am Proletariat herrscht heute ein Manko“ – Die Baugrube übersetzen. Gabriele Leupold im Gespräch mit Christiane Körner / “Nowadays there’s a shortfall of proletariat” – Translating The Foundation Pit. Gabriele Leupold in Conversation with Christiane Körner

Russische Lesung / Reading in Russian: Eugene Ostashevsky

Wer Platonow im Original liest, kann sich dem Reiz dieses seltsamen literarischen Idioms nicht entziehen: Es ist ein hochkomplexes, innovatives, fast „ausländisch“ klingendes Russisch, ein Amalgam aus der Rede einfacher Menschen, Parteikauderwelsch und Propaganda und einer mit philosophischen und religiösen Begriffen angereicherten Sprache. Charakteristisch ist das Ineinander von Erzähler- und Figurenrede. Ungewöhnliche Satzstellung, irreguläre Grammatik, schiefes Lexikon – Platonow verbiegt die Sprache und macht sie zum Instrument der Erkenntnis.

Die Übersetzung muss sich auf der Höhe der intensiven philologischen Forschung und des sprachlichen Repertoires der deutschen Literatur seit dem Expressionismus bewegen. Viele Arbeiten werfen ein neues Licht auf die Texte, ob es nun um die Analyse der grammatischen Kühnheiten bei Platonow geht oder um die „Verdichtung“ als Eigenheit seines Erzählens. Christiane Körner, Übersetzerin und Publizistin, spricht mit ihrer Kollegin über das Wagnis, ein solches Werk ins Deutsche zu bringen.

Anyone who reads Platonov in the original is unable to withstand the appeal of this unusual literary idiom: it is a highly complex, innovative, almost “foreign” sounding Russian, an amalgam of the speech of ordinary people, party jargon and

propaganda and a language enriched with philosophical and religious terms. It is characterised by the intertwining of the speech of the narrator and the figures. An unusual syntax, irregular grammar, a skewed lexis – Platonov reshapes the language and turns it into an instrument of discovery.

Any translation must involve intensive philological research and the linguistic repertoire of German literature since the expressionist period. Many works throw a new light onto the texts, be it the analysis of Platonov’s grammatical boldness or the “compaction” as a peculiarity of his narration. Christiane Körner, translator and publicist, talks to her colleague about the daring achievement of rendering such a work into German.

**Lesung auf Deutsch und Russisch / Reading in German and Russian
Gespräch auf Deutsch / Conversation in German**

Eintritt / Admission: 5€/3€

**„Das Eschaton ist angebrochen“ – Die Baugrube lesen.
Sibylle Lewitscharoff im Gespräch mit Katharina Raabe**
“The eschaton has descended” – Reading *The Foundation Pit*. **Sibylle Lewitscharoff in Conversation with Katharina Raabe**

„Ich kann mich an kein Buch erinnern, das mich mit einigen gut platzierten Hieben derart in Beschlag genommen hätte, dass meine Hände beim Weiterlesen zu zittern begannen und ich tagelang verstört durch die Gegend lief, fast, als hätte ich eine schwere Kopfverletzung erlitten. Bis vor drei Wochen habe ich das Buch nicht mehr angefasst. Es erschien mir zu gefährlich“, schreibt Sibylle Lewitscharoff in ihrem Nachwort zu Gabriele Leupolds Neuübersetzung der *Baugrube* von Andrej Platonow. Was ist das Verstörende an diesem kurzen Text? Woher röhrt der Eindruck der Leserin, dass hier Worte Menschen töten und jeder Satz höchst reale Ungeheuer gebiert? Welche Auswirkungen hatte die Lektüre auf das Selbstverständnis der kritischen Linken, die sie damals war? Handelt es sich bei dem jüngsten Roman *Das Pfingstwunder*, einer Apotheose des verwandelnden Lesens, auch um eine Spätfolge dieser Lektüre? Fragen an die Büchner-Preisträgerin des Jahres 2013, die sie im Gespräch mit Katharina Raabe, Lektorin im Suhrkamp Verlag, erörtern wird.

In her postscript to Gabriele Leupold's new translation of *The Foundation Pit* by Andrei Platonov, Sibylle Lewitscharoff wrote: “I cannot remember any other book that with a few well-placed blows held me so much in its grip that my hands began to shake as I continued to read, and I wandered for days in a dazed state, almost as though I had suffered a serious head injury. Until three weeks ago, I didn't touch the book again. It seemed too dangerous”. What is it that makes this brief text so unsettling? What is it that creates the impression in the reader that here, words kill people and every sentence brings forth such very real monstrosities? What effect did reading the work have on the way in which the critical leftist, as she was at that time, regarded herself? Is her latest novel *Das Pfingstwunder*, an apotheosis of transformed reading, also a late consequence of this experience? These are some of the questions that the Büchner prizewinner of 2013 will answer in conversation with Katharina Raabe, a reader from the Suhrkamp Verlag publishing house.



Sibylle Lewitscharoff

Gespräch auf Deutsch / **Conversation in German**

Eintritt / **Admission:** 5€/3€

12. JANUAR 2017, 20:00 UHR
LITERATURHAUS BERLIN, FASANENSTRASSE 23, 10719 BERLIN

Platonow-Lektüren III / Platonov Readings III

**„Es ging darum, den Kosmos für ungültig zu erklären“ –
Aus der Baugrube lernen. Andrzej Stasiuk im Gespräch mit
Volker Weichsel / “The point was to declare the cosmos
invalid” – Learning from The Foundation Pit. Andrzej Stasiuk
in Conversation with Volker Weichsel**

„Mein Exemplar der *Baugrube* hat, locker gerechnet, zwanzigtausend Kilometer hinter sich. Eine bescheidene Ausgabe aus dem Jahr 1990 mit der Reproduktion eines Bildes von Hieronymus Bosch auf dem Umschlag. In Anbetracht dieser Entfernung, der Steppen und Wüsten, hat es sich nicht schlecht gehalten. Ich habe das Buch in Flugzeugen, in Zügen, auf Bahnhöfen, am Lagerfeuer gelesen. Ich habe mir vorgestellt, wenn ich es auf diese Reisen mitnehme, wird die Geschichte das entsprechende Gewicht bekommen. Ich wollte Platonow bei mir haben, wenn ich mir all das anschau.“ Das zerfledderte Bändchen begleitete den

polnischen Schriftsteller Andrzej Stasiuk auf einer Reise durch Russland und die Mongolei bis nach China. In seinem opus magnum *Der Osten* (Wschód, 2015; dt. 2016) vermisst er diesen riesigen, von Katastrophen gezeichneten Geschichts- und Naturraum. Platonow hat das größte Vorhaben in der Geschichte der Menschheit scheitern sehen, deshalb ist er für Stasiuk eine unverzichtbare Lektüre. Volker Weichsel, Redakteur der Zeitschrift *OSTEUROPA*, fragt nach.

“My copy of The Foundation Pit has, as a rough estimate, travelled around twenty thousand kilometres. A rather plain edition from 1990 with a reproduction of an image by Hieronymus Bosch on the cover. Considering this distance, the steppes and deserts, it’s still in pretty good condition. I have read the book on aeroplanes, in trains, at stations, and by the campfire. I imagined that when I take it on these journeys, the story will be given its due weight. I wanted to have Platonov with me when I look at all this.” The tattered book accompanied the Polish writer Andrzej Stasiuk on his travels through Russia and Mongolia and on to China. In his opus magnum *Wschód* (2015, *The East*), he measures this enormous historical and natural space scarred by catastrophe. Platonov saw the greatest undertaking in the history of humanity fail, which is why he makes indispensable reading for Stasiuk. Volker Weichsel, editor of the *OSTEUROPA* journal, will ask him to tell more.



Andrzej Stasiuk

“My copy of The Foundation Pit has, as a rough estimate, travelled around twenty thousand kilometres. A rather plain edition from 1990 with a reproduction of an image by Hieronymus Bosch on the cover. Considering this distance, the steppes and deserts, it’s still in pretty good condition. I have read the book on aeroplanes, in trains, at stations, and by the campfire. I imagined that when I take it on these journeys, the story will be given its due weight. I wanted to have Platonov with me when I look at all this.” The tattered book accompanied the Polish writer Andrzej Stasiuk on his travels through Russia and Mongolia and on to China. In his opus magnum *Wschód* (2015, *The East*), he measures this enormous historical and natural space scarred by catastrophe. Platonov saw the greatest undertaking in the history of humanity fail, which is why he makes indispensable reading for Stasiuk. Volker Weichsel, editor of the *OSTEUROPA* journal, will ask him to tell more.

Gespräch auf Deutsch und Polnisch mit Verdolmetschung durch Olaf Kühl
Conversation in German and Polish with interpretation by Olaf Kühl

Eintritt / Admission: 5€/3€

**„Platonow hat die Revolution beim Wort genommen“
– Die Baugrube als philosophischer Entwurf. Dževad Karahasan im Gespräch mit Lothar Müller / “Platonov took the Revolution at its word” – The Foundation Pit as a Philosophical Concept. Dževad Karahasan in Conversation with Lothar Müller**

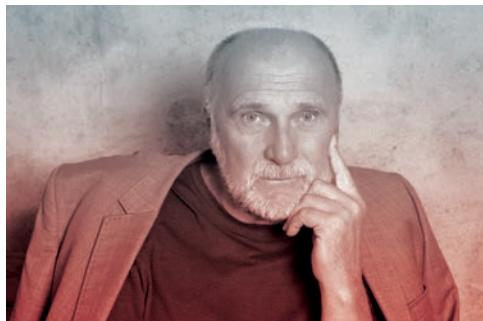
„Eine wirkliche Revolution kann sich nicht darauf beschränken, die Machtverhältnisse in einer Gesellschaft zu verändern, die Reichen arm und die Armen reich zu machen. Sie muss alle Existenz zum Ursprung führen, verändern, verbessern, erfüllen.“ Der bosnische Schriftsteller Dževad Karahasan, der Platonow als einen seiner Lehrer bezeichnet, wehrt sich gegen eine enge, antikommunistische Lesart der *Baugrube*. Platonow habe die Revolution wörtlich genommen wie Franz von Assisi das Christentum. Sie ergreift nicht nur die Menschen, sondern auch die Vögel, die Bäume, das Wetter. Den Maschinen schenkt sie eine Seele. Platonows Helden können nur in den komplexen Zusammenhängen der Geschichte, der Meteorologie, und der Naturprozesse funktionieren. Das scheint auch auf eine Figur in Karahasans jüngstem Roman *Trost des Nachthimmels* (2016) zuzutreffen, der mit der *Baugrube* sonst nicht viel zu tun hat. Oder vielleicht doch? Kann man Platonow tatsächlich einen „Heiligen der kommunistischen Revolution“ nennen, wie Karahasan es tut? Über diese und andere Fragen spricht der Autor mit dem Literaturkritiker Lothar Müller.

“A real revolution cannot be limited to changing the power relationships in a society, making the rich poor and the poor wealthy.

*It must lead all life back to its origins, changing, improving, fulfilling.” The Bosnian writer Dževad Karahasan, who describes Platonov as his teacher, refuses to accept the narrow, anti-communist interpretation of *The Foundation Pit*. In his view, Platonov took the Revolution literally, in the same way as Francis of Assisi understood Christianity. It seizes hold not only of people, but also of the birds, the trees, the weather. It breathes a soul into machines. Its heroes can only function in the complex contexts of history, meteorology and the natural processes. This also appears to apply to Karahasan’s latest novel *The Solace of the Night Sky* (2016), which otherwise has no connection at all with *The Foundation Pit*. Or perhaps it does? Can we really call Platonov a “saint of the communist revolution”, as Karahasan does? The author will discuss this and other questions with literary critic Lothar Müller.*

Gespräch auf Deutsch / **Conversation in German**

Eintritt / **Admission:** 5€/3€



Dževad Karahasan

PUBLIKATION
PUBLICATION

Andrej Platonov. Utopie und Gewalt

Themenheft der Zeitschrift OSTEUROPA

Special Issue of the OSTEUROPA Journal

Die Literaturkritik ist sich einig: Andrej Platonow gehört zu den Klassikern der modernen Weltliteratur. Das steht jedoch in einem seltsamen Gegensatz zur schleppenden Rezeption seines Werkes in West und Ost. Verantwortlich dafür sind Platonows anspruchsvolle Poetik sowie seine vielschichtige und widersprüchliche Gedankenwelt. Er entzieht sich einer oberflächlichen Einordnung: Weder war Platonow ein kommunistischer Barde noch ein Gesellschaftskritiker. Gleichzeitig ist er in seinen wichtigsten Romanen, die erst während der Perestrojka auf Russisch erscheinen durften, ein Chronist der frühen Sowjetunion. Sein Leben und Werk sind repräsentativ für das Spannungsverhältnis von kommunistischer Macht und künstlerischer Freiheit. In einem umfangreichen Band *Andrej Platonov. Utopie und Gewalt* beleuchtet OSTEUROPA das biographische und historische Umfeld, in dem sich Platonows publizistisches und literarisches Schaffen entfaltete.

Zeithistorische Analysen widmen sich dem Zusammenhang von revolutionärem Enthusiasmus und Zwang, von Utopie und Gewalt, Vernunft und Terror, beleuchten die Kollektivierung der Landwirtschaft und das spezifisch sowjetische „Experiment Moderne“, das als forcierte Industrialisierung des Landes und als Homogenisierung der Gesellschaft durchgeführt wurde.

Im Mittelpunkt der literaturwissenschaftlichen Analysen steht das Schlüsselwerk *Die Baugrube*. Hinzu kommen Essays zu Platonows Sprache und ihrer Übersetzbarkeit sowie film- und musikwissenschaftliche Studien, die sich mit der künstlerischen Verarbeitung des Werks im Kino und in der zeitgenössischen Musik beschäftigen. Deutsche Erstveröffentlichungen aus Platonows publizistischem Œuvre runden den Band ab.

Literary critics are unanimous in their assessment that Andrei Platonov ranks among the classics of modern world literature. However, this stands in surprising contrast to the slow reception of his work in both the west and the east. The reasons for this are Platonov's demanding poetics and his multi-layered, contradictory ideas. He defies superficial classification: Platonov was neither a communist bard, nor a social critic. At the same time, in his most important novels, which could not be published in Russian until the Perestroika period, he is a chronicler of the early years of the Soviet Union. His life and work are representative of the charged relationship between communist power and artistic freedom. In a comprehensive volume, *Andrej Platonov. Utopie und Gewalt*, OSTEUROPA illuminates the biographical and historical context in which Platonov's journalistic and literary work unfolded.

Contemporary analyses highlight the relationship between revolutionary enthusiasm and force, between utopia and violence, and between reason and terror, while illuminating the collectivisation of agriculture and the specific Soviet process of modernisation, using mobilisation to bring about the industrialisation of the country and homogenisation of society.

The focus of the literary analyses is the key work *The Foundation Pit*. The volume also includes essays on Platonov's language and its translatability, as well as film and music studies on the artistic rendition of his work in cinema and contemporary music. Works from Platonov's journalist oeuvre are also published for the first time in the German language.

Manfred Sapper, Volker Weichsel (Hg.)

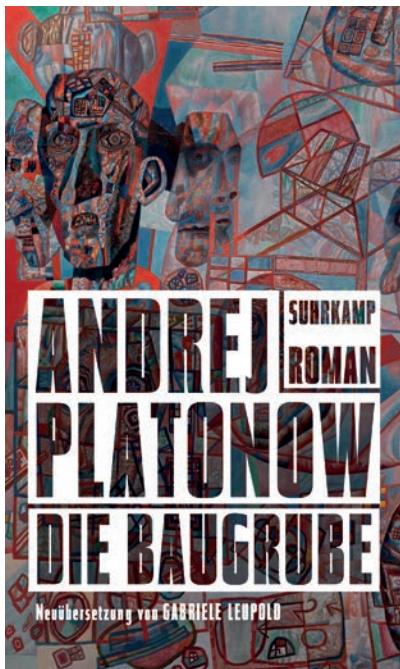
Andrej Platonov. Utopie und Gewalt

Berlin 2016 [= OSTEUROPA 8–10/2016]

ca. 460 S., 40 Abb.

€ 32.-

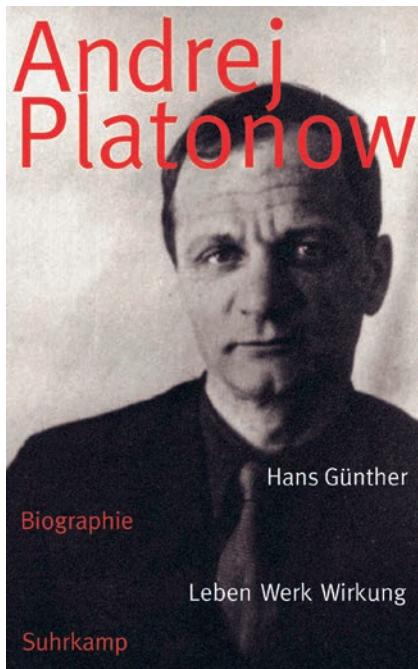
ISBN 978-3-8305-3658-1



Andrej Platonow
Die Baugrube

Roman

Aus dem Russischen übersetzt, mit
Kommentaren und einem Nachwort
versehen von Gabriele Leupold. Mit
einem Essay von Sibylle Lewitscharoff
Suhrkamp Verlag Berlin 2016
€ 24.-
ISBN 978-3-518-42561-9



Hans Günther
Andrej Platonow
Leben. Werk. Wirkung

Suhrkamp Verlag Berlin 2016
suhrkamp taschenbuch 4737
€ 12.-
ISBN 978-3-518-46737-4



Veranstalter / Organiser:

Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde e.V.
Schaperstraße 30 — 10719 Berlin
Tel.: +49 (0)30/214 784 12
Fax: +49 (0)30/214 784 14
info@dgo-online.org
www.dgo-online.org/platonow

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit / Press and public relations:

Gabriele Freitag, Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde e.V.

Konzept / Concept:

Wolfgang Beilenhoff, Gabriele Freitag, Gabriele Leupold, Katharina Raabe, Manfred Sapper

Projektkoordination / Project coordination:

Dorothea Traupe

Redaktion / Editors:

Joanna Jurkiewicz, Ulrike Sapper, Dorothea Traupe

Übersetzung / Translation:

Anna Güttel-Bellert

Grafik / Graphics:

Marta Warmińska

Copyright und Bildnachweis / Copyright and fotocredits:

Handschriftenabteilung des A.M. Gorkij-Instituts für Weltliteratur der Russischen Akademie der Wissenschaften Moskau (Cover, S. 6, 33), Jürgen Bauer (S. 27, 29), Isolde Ohlbaum (S. 28), Neophon Ensemble (S. 16), Renate von Mangoldt (S. 26), Österreichisches Filmmuseum (S. 23)

Veranstalter / Organiser

DGO

► Deutsche Gesellschaft
für Osteuropakunde e.V.

In Kooperation mit / In cooperation with

literaturHausBerlin
Fasanenstr. 23, 10719 Berlin-Charlottenburg

 **ZEUGHAUSKINO**
DEUTSCHES
HISTORISCHES
MUSEUM

Konferenz und Publikation werden gefördert mit Mitteln
der / Conference and publication are sponsored with
funds from

**BUNDESSTIFTUNG
AUFGARBEITUNG** 

Konzert mit freundlicher Unterstützung der
The concert is supported by

 **ernst von siemens
musikstiftung**

Autorengespräche mit freundlicher Unterstützung
von / Authors in Conversation are supported by

Suhrkamp
www.suhrkamp.de

weltlesebühne
ÜBERSETZERÜBERBÜCHER